生态翻译学视域下《瓦尔登湖》文化元素传译研究

秦冰琰

山东建筑大学 山东 济南 250101

【摘　要】：中华文化对外传播影响力稳步攀升，带有本土文化特质内容的跨语言转译与海外传播，已然成为颇具研究价值的方向。经典文学作品《瓦尔登湖》兼具深邃生态哲思与优美文字韵味，书中多处借鉴融汇儒、道、禅宗等中华传统思想内核。本文以生态翻译学作为研究依据，依托适应选择理论，围绕语言、文化、交际三维转换思路，选取文本里三类典型中华文化意象展开实例剖析，探究译者身处翻译语境下的适配方式、取舍思路与译文呈现成效。三维转换理论对于蕴含中式文化内涵文本的外译工作具备参考意义，助力相关思想文化向外传递，为中西文化沟通交融增添一份助力。

【关键词】：生态翻译学；中国文化元素；《瓦尔登湖》；三维转换

DOI:10.12417/3041-0630.26.13.031

1 引言

随着我国综合国力提升，中华优秀传统文化备受世界关注，有效开展中国文化元素的跨文化翻译成为翻译研究重要课题。《瓦尔登湖》是梭罗的经典作品，记述湖畔独居感悟，吸纳儒、道、禅宗思想，内含大量中国文化元素，构成文化出海又回流的特殊文本，适合跨文化与翻译研究。胡庚申提出的生态翻译学，依托适应选择论与语言、文化、交际三维转换，契合这类富含哲学意象文本的分析。现有研究多围绕《瓦尔登湖》生态思想、译本对比展开，从生态翻译学系统剖析书中中国文化元素翻译的成果不多，本文研究兼具理论、实践与文化价值：拓展生态翻译学应用案例，为文学文化意象翻译提供借鉴。

2 生态翻译学三维转换理论

胡庚申教授于 2001 年提出了生态翻译理论，其中的三维转化策略是指翻译者在语言维度、文化维度和交际维度进行合理的转化，以保证翻译的准确和流畅。三个维度关注的侧重点不一样，翻译者在翻译实践时必须使用不同的翻译方法和策略出色地完成翻译的适应和选择。

通常来说，语言维度的转换主要关注词汇、语法和句型等方面，运用恰当的翻译方法和策略，使译文文本的用词和句式更加契合目标语读者的语言习惯。同时，翻译者需重视文化维度的转换问题，确保文化内涵能够通过不同语言得以准确传达。交际维度是指翻译者通过译文与读者进行对话，尽可能地让目标语读者明白译文所要表达的意思，积极与作者对话，产生情感的共鸣。

3 《瓦尔登湖》中国文化元素翻译三维分析

《瓦尔登湖》吸纳的中国文化元素主要包括儒家经典、道家思想、禅宗智慧三大类，分别对应语言维、交际维、文化维的典型翻译场景。以下结合具体文本展开深度分析。

3.1 语言维：儒家经典的引用与语言适应性转换

梭罗在《瓦尔登湖》中直接引用《论语》《大学》《孟子》《中庸》等儒家典籍十余处，内容涉及求知、修身、道德、为政、志向、自省等，是书中最显性的中国文化元素。由于儒家格言高度凝练、意蕴深远，译者必须在语言层面做出精细选择，实现哲理准确、句式自然、风格贴合。

（1）求知态度：知之为知之，不知为不知，是知也。

译文：To know that we know what we do not know,that is true knowledge.

译文采用平直清晰的句式结构，与原文简洁格言体高度匹配。词汇上用“true knowledge”对应“知（智）”，准确传达孔子强调的真诚求知、反对虚妄的核心思想。译文语言自然流畅，无生僻词，符合英文读者阅读习惯，实现了语言维的有效适应与选择。梭罗引用此句，意在批评当时社会人们盲目自大、追逐知识却缺乏真诚反思的风气，译文在语言层面完整保留了原文的批判功能。

（2）道德感召：德不孤，必有邻。

译文：Virtue does not remain as an abandoned orphan;it must of necessity have neighbors.

译者使用比喻修辞，将抽象的“孤”转化为具体可感的“abandoned orphan”，既生动又符合英文表达习惯。句子结构对称、节奏平稳，语言风格典雅庄重，与儒家伦理文本气质一致。译文在词汇选择、句式构造、修辞使用上都完成了适应性转换，使西方读者能够迅速理解“道德具有感召力、有德者

作者简介：秦冰琰（2002.1-），女，汉族，山东菏泽，研究生，研究方向：翻译。

必不孤单”的道理。

（3）人格气节：三军可夺帅也，匹夫不可夺志也。

译文：From an army of three dimensions one can take away its general,and put it in disorder;from the man the most abject and vulgar one cannot take away his thought.

译文句式庄重、气势坚定，与原文豪迈不屈的风格高度契合。译者将“志”译为“thought”，看似平实，实则贴合梭罗超验主义强调的精神独立、思想自由立场，使译文更好地融入全书思想语境。从语言维看，译文做到了语义忠实、风格适配、功能完整。

从以上案例可见，译者在语言维始终坚持四项原则：语义准确、句式自然、风格贴合、服务全文思想，使儒家经典以恰当的英文形式进入西方文本，实现可理解、可接受、可传播。

3.2 交际维：道家思想的融入与交际意图传递

道家思想是《瓦尔登湖》中重要的隐性中国文化元素，核心包括道法自然、天人合一、返璞归真、反对争斗、简朴生活等，与梭罗追求的简约生活、回归自然、批判物质主义高度契合。交际维不追求逐字对应，而重在传递思想意图、实现跨文化共鸣。

（1）道法自然：反对物欲，回归本真

原文：The false society of men,for earthly greatness,all heavenly comforts rarefies to air.

译文：这虚伪的人类社会，为了人间的宏伟，至上的欢乐稀薄得像空气。

译文交际意图明确：批判虚假文明、批判物质主义，倡导回归自然、回归生命本真。译者使用对比修辞，强化“虚伪”与“宏伟”的反差，清晰传达道家“见素抱朴、少私寡欲”的思想内核，使西方读者理解梭罗远离世俗、亲近自然的选择。交际意图得到完整实现。

（2）天人合一：人与自然相融共生

原文：They were beans cheerfully returning to their wild and primitive state that I cultivated,and my hoe played the Rans des Vaches for them.

译文：那些豆子很快乐地回到了我培育它的野生的原始状态，而我的锄头就给它们高唱了牧歌。

译文使用拟人手法，赋予豆子以情感，突出人与自然和谐一体的状态。其交际意图是传达道家“天人合一、物我两忘”的境界。译者不生硬使用哲学术语，而是以文学描写唤起读者共情，让道家精神自然流露，实现了高质量的交际转换。

在交际维层面，译者始终以思想传达为中心，不拘泥于字面形式，让道家精神自然融入梭罗的自然书写，使东西方哲学在文本中形成共鸣。

3.3 文化维：禅宗智慧的渗透与文化内涵传递

禅宗是中国化佛教，强调明心见性、物我合一、清净自在、平常心是道、劳作即修行。《瓦尔登湖》中大量关于孤独、静观、自然、生命觉悟的描写，与禅宗精神高度相通。文化维要求译者守住文化内核、避免文化误读、传递精神境界。

（1）物我合一：身心融入自然

原文：I go and come with a strange liberty in Nature,a part of herself.

译文：我在大自然里以奇异的自由姿态来去，成了她自己的一部分。

译文准确传达禅宗“物我两忘、众生平等”的境界，将自然视为与人同等的生命主体。译者使用“herself”将自然人格化，契合禅宗“万物有灵”的文化内涵，实现文化维的恰当转换。西方读者即使不了解禅宗背景，也能感受到自由、宁静、超脱的精神气质。

（2）劳作即修行：一日不作，一日不食

原文：But labor of the hands,even when pursued to the verge of drudgery,is perhaps never the worst form of idleness.

译文：用手劳作，即便到了苦工的地步，也算不上最糟糕的懒惰。

译文传递禅宗“担水砍柴，无非妙道；行住坐卧，皆是道场”的文化精神，强调日常劳作本身就是修行与觉悟。译者不使用宗教术语，而是以哲理化表达传达禅宗务实修行的文化内核，实现文化内涵的准确传递。

（3）明镜无尘：心性本净

原文：It is a mirror which no stone can crack,whose quicksilver will never wear off,whose gilding Nature continually repairs;no storms,no dust,can dim its surface ever fresh.

译文：这一面明镜，石子敲不碎它，它的水银永远擦不掉……没有风暴，没有尘垢，能使它常新的表面黯淡。

译文直接呼应六祖慧能著名偈语：“菩提本无树，明镜亦非台。本来无一物，何处染尘埃。”译者以“明镜”为核心意象，保留禅宗心性清净、不染尘埃、本性圆满的文化内涵，实现高度准确的文化维转换。这段文字成为禅宗智慧在西方文学中最优美、最成功的呈现之一。

在文化维层面，译者坚持深度理解、适度本土化、保留精

神内核三大原则，使禅宗思想自然融入文本生态，实现跨文化传递。

4 结论

第一，《瓦尔登湖》中的儒家、道家、禅宗元素与梭罗的超验主义、生态思想、生活哲学高度契合，形成东西方思想深度交融的独特文本，是研究中国文化海外传播与跨文化翻译的典型样本。

第二，生态翻译学适应选择论与三维转换理论对《瓦尔登湖》中国文化元素翻译具有极强的解释力。译者在语言维追求准确流畅，在文化维坚守内涵传递，在交际维实现意图达成，三者协同作用，构成文化翻译的生态平衡。

第三，成功的文化翻译必须尊重翻译生态环境，兼顾作者意图、读者接受、语言习惯、文化差异与交际目的。单一维度的翻译往往造成文化失真或接受障碍，多维协同才是文化有效传播的关键。

第四，生态翻译学三维转换策略可直接运用于中国文化对外翻译实践，对提升典籍、哲学、文学、宗教类文本的外译质量具有重要参考价值，有助于推动中国文化更好地“走出去”。

参考文献：

[1] Krohne,T.David.General Ecology[M].Brooks/Cole:Thomson Learning,2001.

[2] Hermans T.Translation in Systems:Descriptive and System-oriented Approaches Explained[M].Manchester:St.Jerome Publishing,1999.

[3] 思创·哈格斯.生态翻译学 R&D 报告:十年研究十大进展[J].上海翻译,2011(4):1-6.

[4] Luo D J.The existential construction of the relationship between translators’survival and translation being[J].Foreign Language Research,2021(1):60-65+108.

[5] Hu S C.Eco-translatology R&D report:ten progresses in ten years[J].Shanghai Journal of Translators,2011(4):1-6.

[6] Hu S C.The internationalization progress and trend of Eco-translatology[J].Shanghai Journal of Translators,2013(4):1-4.

[7] Studies in the American Renaissance[M].1993:275-303.

[8] 陈爱华.梭罗在中国:1949 至 2005[J].四川外国语大学学报,2007(2):43.

[9] 黄福奎.1949 年以来中国学界的《瓦尔登湖》研究述评[J].现代商贸工业,2017(13).

[10] 林语堂.美国的智慧[M].刘启升译。西安:陕西师范大学出版社,2005:121.

[11] 赵勇.“深度翻译”与意义阐释:以梭罗《瓦尔登湖》的典故翻译为例[J].外语与外语教学,2010(2):77-81.

[12] 李毅.132 对《瓦尔登湖》中译本的几点意见[J].外国语,1984(6):60.

[13] 李洁.论梭罗与中国的关系[D].上海:复旦大学,2008.

[14] 胡庚申.翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004.

[15] 刘爱华.徐迟:绝顶灵芝、空谷幽兰——生态翻译学视角下的翻译家研究[J].中国外语,2011(4).

[16] Hu G S.Understanding Eco-translatology[C]//International Conference on Translating Cultures-Towards Interdisciplinary(Re) Construction.Beijing,2006.

[17] 胡庚申.生态翻译学:产生的背景与发展的基础[J].外语研究,2010(4):62.

[18] 胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.

[19] Hu G S.Translation as Adaptation and Selection[J].Perspectives:Studies in Translatology,2003(4):283-291.

[20] 爱德华·霍尔.无声的语言[M].侯勇译.北京:中国对外翻译出版公司,1995.

[21] Hu G S.Research focus and theoretical perspective of Ecological translation[J].Chinese Translation,2011(2):5-9+95.

[22] 谭载喜.中西译论的相似性[J].中国翻译,1999(6):26-29.